

УДК 81, 004

О. Л. Болотаева, А. М. Лещенко

**РАЗРАБОТКА ИНТЕРАКТИВНОГО  
РУССКО-КОРЯКСКОГО СЛОВАРЯ \***

**БОЛОТАЕВА Олеся Левановна** – к.ф.н., доцент кафедры палеоазиатских языков, фольклора и литературы, институт народов Севера, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. 191186, ул. Набережная Реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: obolotaeva@mail.ru.

**ЛЕЩЕНКО Алексей Михайлович** – студент 2-го курса кафедры этнокультурологии, институт народов Севера, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. 191186, ул. Набережная Реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, Россия. E-mail: freezzz01@gmail.com.

*В современном мире цифровые технологии уже прочно вошли в нашу жизнь и продолжают захватывать новые сферы: мобильные и облачные технологии, носимые устройства, «интернет вещей», спутниковая навигация и многое другое. Однако, в сфере образования компьютерные технологии всё ещё недостаточно развиты. В России эта проблема наиболее остро наблюдается в сфере преподавания культуры и языков малочисленных и младописьменных народов. На сегодняшний день для многих малочисленных народов Севера не существует ни электронных учебных материалов и пособий, ни частных инициатив по обеспечению учеников родного языка и культуры и желающих выучить родной язык для изучения и развития родной литературы. Так как я изучаю корякский язык на кафедре палеоазиатских языков, фольклора и литературы в институте народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена и решил изучить проблему представления корякского языка в интернете, и обнаружил, что интернет-ресурсов по корякскому языку просто не существует, а оцифрованная печатная литература труднодоступна из-за разрозненности источников, публикаций на пиратских полу- и нелегальных сайтах и плохой в связи с этим их поисковой оптимизации. Недоступность интернет-ресурсов по обучению корякскому языку, плохой доступ к существующей печатной литературе, а также отсутствие распространяемых электронных ресурсов останавливает многих желающих изучать корякский язык и создает сложности в преподавании в школах. Таким образом создание электронного*

---

\* Настоящая статья выполнена в рамках ГЗ № 27.800.2016 НМ по разработке критериев и методики мониторинга состояния и развития языков народов РФ.

*интерактивного русско-корякского и корякско-русского словаря может стать первым шагом к созданию полноценных электронных учебных пособий и базы знаний по корякскому языку и культуре.*

КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК; СЛОВАРЬ; ПО; ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ; ОБРАЗОВАНИЕ; КОРЯКИ; АРКТИКА; КАМЧАТКА.

Корякский язык "чав'чываелыел" – один из младописьменных языков народностей Севера. Коряков по переписи 2010 года составляет 7953 человек, расселены на обширной территории многонационального государства РФ, занимающей 60 % Камчатского края в Корякском округе (Тигильском, Олюторском, Пенжинском, Карагинском районах), а также в Магаданской области, Чукотском автономном округе. Происхождение наименования "коряк", общего для всей народности, неясно. Одна из этимологии – *к,орак* 'у оленей' (*к,ойан,а, к,оран,а* 'олень'). Коряки делятся по хозяйственной деятельности на оленеводов-чавчувенов (чав'чывав' 'богатые оленем'), на нымыланов (нымылг'у 'поселяне'), занимающиеся рыболовством и морским зверобойным промыслом.

Научное исследование корякского языка было заложено в конце XIX века В.Г. Богоразом, В.И. Иохельсоном и продолжено учеником В.Г. Богоразом С.Н. Стебницким в 30-е годы прошлого века, а стимулом к углубленному научному исследованию языков чукотско-камчатской группы, сбору и публикации материалов по этим языкам явилось создание письменности на корякском языке и связанный с этим выбор опорного диалекта. На первых этапах изучения младописьменного языка характерно внимание к диалекту положенному в основу письменности. Для корякского языка таким диалектом стал чавчувенский – язык коряков-олленеводов (чав'чывав' дословно "богатые оленем"), созданный по принципу распространенности во всех районах округа. С введением письменности корякский язык расширил свои функции.

В настоящее время овладение корякским языком начинается в детских дошкольных учреждениях. В малокомплектных школах Корякского округа корякский язык преподается как предмет. Преподавателей корякского языка готовят в Корякском педучилище, который вошел в состав многопрофильного колледжа в пгт. Палана и на кафедре палеоазиатских языков, фольклора и литературы в институте народов Севера в РГПУ им. А.И. Герцена в Санкт-Петербурге. В краевом

центре г. Петропавловск-Камчатский энтузиасты-коряки открыли кружок по изучению корякского языка для студентов-коряков, обучающихся в вузах г. Петропавловск-Камчатский.

Издается учебная и художественная литература, публикуются фольклорные произведения. В пгт Палана Корякского округа работает кафедра по языку и быту коренных народов Севера Камчатки при Институте усовершенствования учителей. Регулярно ведутся радио- и телепередачи, например: на телевидении "Вести-Камчатка" новости вещают на корякском языке. Газет на корякском языке в настоящее время не издается, но публикуют рубрики на корякском языке в региональных газетах: "Абориген Камчатка", "Народовластие". В современных условиях у коряков, как и у других народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, развито двуязычие. Корякский язык функционирует главным образом в сфере традиционной хозяйственной деятельности коряков-оленьеводов. Корякским языком (как правило, чавчувенским диалектом) владеют в той или иной степени некоторые соседствующие с коряками чукчи, ительмены, эвены. Для младописьменного корякского языка не выработаны нормы, которые характеризуют языки с развитой литературой. Существование письменности, обучение в школе, повышение мотивации к овладению корякского языка оказывают постепенно нормирующее влияние на письменность. В настоящее время средством междиалектного общения часто является больше русский язык.

Сегодня преподаватель по корякскому языку в дошкольном образовательном учреждении, школе, колледже, вузе имеет дело с новым поколением учащихся, для которых различные технологии стали нормой в их повседневной жизни. В связи с этим мы придерживаемся т.з., что инновационный подход в педагогике призван обеспечить более высокую мобильность выпускников в изменяющихся условиях рынка труда [2].

В современном мире цифровые технологии уже прочно вошли в нашу жизнь и продолжают захватывать новые сферы нашей жизни: мобильные технологии, носимые устройства, «интернет вещей» и многое другое. Однако в сфере образования компьютерные технологии всё ещё недостаточно развиты, в России эта проблема наиболее остро наблюдается в сфере преподавания культуры и языков малочисленных и младописьменных народов. На сегодняшний день не у многих

малочисленных народов Севера не существует ни электронных учебных материалов и пособий, ни частных инициатив по обеспечению учеников родного языка и культуры и желающих выучить родной язык для изучения и развития родной литературы. Так как я занимаюсь изучением корякского языка, я решил и изучить проблему представления корякского языка в интернете, и обнаружил, что интернет-ресурсов по корякскому языку просто не существует, а оцифрованная печатная литература труднодоступна из-за разрозненности источников и плохой поисковой оптимизации содержащих её сайтов. Недоступность интернет-ресурсов по обучению корякскому языку, а также отсутствие распространяемых электронных ресурсов останавливает многих желающих изучать корякский язык, а также создает сложности в преподавании в школах. Таким образом создание электронного интерактивного русско-корякского и корякско-русского словаря на базе корякско-русского и русско-корякского словаря А.Н. Жуковой под редакцией О.Л. Болотаевой [7] и систематизированного корякско-русского словника О.Л. Болотаевой [8] и возможно может стать первым шагом к созданию полноценных электронных учебных пособий.

Для того, чтобы понять, что должно получиться, необходимо выработать положения, определяющие характер работы и описывающие ожидаемый результат. В данном разделе я опишу эти положения и идеи.

После долгих размышлений, я сформулировал три основных требования к разрабатываемому мной интерактивному словарю:

1. Простота в использовании.
2. Возможность работать со словарём как в интернете, так и автономно.
3. Разработка на основе собственных или открытых решений.

Подробнее по каждому пункту:

#### **Пункт 1: Простота в использовании**

##### **Почему?**

Чтобы работа со словарём не вызывала дополнительных трудностей, необходимо сделать использование словаря максимально удобным и не требующим дополнительного обучения. Это необходимо осуществить, т. к. необходимость дополнительного обучения для работы со словарём может как оттолкнуть взрослых, желающих изучить родной язык, так и вызвать пренебрежение к работе со словарём у детей и подростков. Таким образом,

если работа со словарём будет слишком трудной, интерактивный словарь станет просто никому не нужным.

### Как?

Для того, чтобы облегчить работу со словарём, следует максимально упростить словарные статьи, не потеряв при этом в информативности. Для этого предлагается использовать табличную систему представления данных по следующей структуре:

The screenshot shows a web browser window with the URL 'koryak.dictionary'. The page title is 'Олень(домашний); Ыояҕа'. Below the title is a photo of a reindeer in a mountainous landscape. To the right of the photo is a table with two columns: 'Русский' and 'Чукчываэлыел'. The table contains the following information:

Русский	Чукчываэлыел
Олень(домашний) Сущ. / мн. «Олени» / род: Муж.	Ыояҕа Сущ.
Транскрипция	
[ал'эн]	[Ыојаҕа]
Произношение	
0:00 [audio controls]	#АУДИО ФАЙЛ#

Below the table, there are categories: 'Оленеводство; Ыояҕ'ыпылгыҥы' and 'Домашние животные; Яягыҥык'. At the bottom, there is a footer with the date '12:36, 13 апреля 2016.' and links for 'Политика конфиденциальности', 'Описание Русско-корякский словарь [ТЕСТ]', and 'Отказ от ответственности'.

Подобный способ представления словарных статей во-первых нагляден и прост для понимания, во вторых позволяет использовать одну статью как для перевода с русского на корякский, так и с корякского на русский, облегчая этим разработку словаря и работу с ним.

### Пункт 2: Возможность работать со словарём как в интернете, так и автономно

#### Почему?

В современном мире интернет все глубже проникает в нашу жизнь. Интернет-технологии развились и стали настолько близки человеку, что создать интернет-ресурс стало настолько просто, что справиться с этой задачей зачастую может и человек, не прошедший специальное обучение. Интернет-ресурсы имеют ряд преимуществ перед автономными программами, основными из которых можно назвать доступность, стабильность и возможность коллективной работы. Интернет-ресурсы не

требуют установки дополнительно программного обеспечения и запускаются на компьютерах и мобильных устройствах с любой конфигурацией, их работа не зависит от проблем с оборудованием пользователя и, если необходимо провести совместную работу или поделиться результатами с другими, интернет предоставляет такую возможность.

Однако, все эти плюсы перекрывает один огромный минус: для работы с интернет-ресурсами необходимо иметь доступ в интернет. Для того, чтобы работа с электронным словарём была возможна в условиях, когда доступ в интернет отсутствует, ограничен или нежелателен, необходимо разработать специальную автономную версию словаря, устанавливаемую непосредственно на устройства.

### **Как?**

Если существуют два продукта – автономный и интернет-ресурс – то необходимо сделать их настолько похожими в дизайне и эксплуатации, насколько это возможно, чтобы не создавать дополнительных проблем в адаптации пользователя. Есть несколько путей достижения этого:

- Создать автономную версию сайта без создания специального программного обеспечения.
- Создать автономную версию сайта и специальное программное обеспечение для его отображения.
- Создать специальное программное обеспечение, содержащее в себе словарь.

Каждый вариант обладает как своими плюсами, так и минусами. Первый вариант исполнения автономного интерактивного словаря очень прост в разработке и может работать на любых устройствах без дополнительной подготовки, однако это и самый нестабильный и вариант, т. к. невозможно предсказать, как контент отобразится на устройстве конечного пользователя и отобразится ли вообще. Это невозможно предсказать на 100% в любом случае, но в данном случае шанс на то, что пользователь не получит доступ к словарю или содержимое отобразится с ошибками гораздо выше.

Второй вариант более предпочтителен, т. к. позволяет отформатировать контент под определённое программное обеспечение и обеспечивает более высокую стабильность работы, однако разработка

дополнительного программного обеспечения создает дополнительные сложности из-за необходимости пройти дополнительное обучение перед началом разработки.

Третий вариант является лучшим в стабильности и скорости работы, т. к. и программное обеспечение, и контент формируются в единый пакет, однако это и самый сложный в реализации вариант, для осуществления которого усилий нескольких человек может быть недостаточно. К тому же материал, реализованный таким образом, будет крайне тяжело дополнить или изменить.

Таким образом становится ясно, что исполнения автономного интерактивного словаря по второму варианту является наиболее предпочтительным, поскольку представляет собой компромисс между скоростью и удобством работы и простотой разработки. Автономная версия словаря будет реализована по этому варианту

### **Пункт 3: Использование открытых решений и открытых лицензий Почему?**

Проприетарное (несвободное) программное обеспечение не дает возможности изменять и распространять без согласия издателя программные компоненты. И если при частном использовании ответственность за нарушение данных условий зачастую ответственность следует лишь условно, то для проекта, направленного на распространение своего программного обеспечения, опасность слишком высока, чтобы ей пренебречь. Поэтому наилучшим решение для разработки интерактивного словаря является использование программного открытого обеспечения.

Ещё одним аргументом в пользу использования открытых лицензий является то, что препятствием к изучению корякского языка, распространению информации о доступных словарях и учебных пособиях является авторское право. Поэтому, чтобы не создавать препятствий для распространения продукта, лучше использовать свободно распространяемые программные компоненты, защищаемые свободными лицензиями, такими как GPL, Creative Commons и т. п. Ещё одним плюсом свободного ПО является то, что как правило такое ПО кроссплатформенно, что позволяет создавать версии под любые нестандартные операционные системы, такие как системы семейства Linux, UNIX-подобные системы, операционные системы компании Apple.

Завершив анализ, я пришел к выводу о том, каким я вижу конечный продукт:

- Кроссплатформенный – доступный для работы на максимально большом количестве устройств как через интернет, так и автономно.
- Лёгкий и узнаваемый дизайн – для облегчения работы со словарем, не должно быть необходимости проходить дополнительное обучение.
- Версия для работы в интернете и автономно – словарь должен быть доступен как через интернет, так и для использования без доступа к сети.
- Специализированный обозреватель для автономного использования – автономная версия словаря должна быть предоставлена специализированной программой и набором файлов статей.
- Используемое в словаре программное обеспечение, а также и сам контент должны распространяться под свободными лицензиями – для реализации проекта и юридической его защиты должны использоваться свободные лицензии.

Согласно этим конечным требованиям я выбрал для себя программное обеспечения, а также инструменты для реализации собственных разработок:

- CMS «MediaWiki» для веб ресурса.
- Инструменты для разработки «Qt» для автономного ПО.
- Одна из лицензий «Creative Commons» для содержимого.

Работа по осуществлению всех этих планов и согласно выработанным положениям продолжается.

### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:**

1. **Леханова Ф.М.** Положение языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в Российской Федерации // Представление языков народов России и стран СНГ в российском сегменте Интернета. М.: Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2008.
2. **Жукова А.Н., Болотаева О.Л.** Инновационная методика в обучении корякскому языку в современных условиях. СПб., 2014.
3. GNU General Public License // GNU Operating System URL: <http://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.en.html> (дата обращения: 9.04.2016).
4. Creative Commons URL: <https://creativecommons.org/> (дата обращения: 9.04.2016).



5. MediaWiki URL: <https://www.mediawiki.org/wiki/MediaWiki> (дата обращения: 7.04.2016).
  6. Qt URL: <http://www.qt.io/> (дата обращения: 7.04.2016).
  7. Жукова А.Н. Корякско-русский и русско-корякский словарь. СПб., 2003.
  8. Болотаева О.Л. Автореферат диссертации по филологии, специальность ВАК РФ 10.02.02 диссертация на тему: Исконные и заимствованные наименования продуктов питания в корякском языке. СПб., 2007.
- 

**BOLOTAEVA, Olesya L.** – dozent, candidate of Philology. Department of Paleosiberian Languages, Folklore and Culture of institute of people of north, Herzen State Pedagogical University of Russia. 191186, Moika Emb. 48, Saint-Petersburg, Russia. E-mail: [obolotaeva@mail.ru](mailto:obolotaeva@mail.ru).

**LESHENKO, Alexey M.** – Department of ethnoculturology of the Institute of the North, Russian State Pedagogical University of Herzen. 191186, Moika Emb. 48, Saint-Petersburg, **Russia**. E-mail: [freezzz01@gmail.com](mailto:freezzz01@gmail.com).

#### **DEVELOPING INTERACTIVE RUSSIAN-KORYAK DICTIONARY.**

*In today's world digital technologies have become an important part of our life and they are still continuing to capture new areas such as mobile and cloud technologies, wearable devices, "the Internet of things", satellite navigation and so forth. However, computer technologies are not developed enough in some spheres of education. In Russia, for instance, we are still having a serious problem integrating computer technologies into teaching process, especially in such field as teaching of the culture and the languages of indigenous small-numbered peoples of the North and the culture and the languages of northerners whose languages have recently acquired a written form. Nowadays a lot of small-numbered indigenous peoples of Russia don't still have educational software to provide educators with computer learning programs to help them teach their native language and culture. As I'm studying the Koryak language at the University I have decided to explore the question whether any works of literature and training literature in Koryak language are available on the net. And I have realized that it is difficult to find open internet education resources in Koryak language. Regrettably, electronic literature in Koryak language is hard to access. It is partly because of all necessary information and sources are put separately on websites, partly because a large number of publications can be found only on pirate or illegal sites and search engine optimization, in this regard, is not excellent. Owing to a lack of availability of open internet education resources, Koryak language is not very popular with young people and it can prevent them from learning the language. Consequently, compiling the interactive Russian-Koryak and Koryak-Russian dictionary may become the first step in processing of writing training manuals for teachers as well as students.*

**KORYAK LANGUAGE; DICTIONARY; SOFTWARE; SOFTWARE;  
EDUCATION; KORYAKS; ARCTIC; KAMCHATKA.**

---